

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Theories of Translation / Theories of Translation	
Ders Kodu / Course Code	9230025192022	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Third Cycle / Third Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Ders doktora öğrencilerinin çeviribilim alanında araştırma yapmalarına olanak tanıyacak biçimde çeviribilimin kuram ve kavramlarını irdelemelerini, bu irdeleme ışığında da eleştirel bir yaklaşım geliştirmelerini sağlamayı amaçlamaktadır.	The course aims to enable the attendants to be able to study theories and basic concepts in translation for research purposes and thus develop a critical attitude.
İçeriği / Content	Ders, çeviribilim alanında geliştirilmiş kuram ve yaklaşımları, kuram ve yaklaşımlar ile temel kavramların tarihsel gelişimini, çeviribilim alanının diğer alanlarla olan ilişkilerinin irdelenmesini kapsamaktadır.	The course covers theories and concepts in translation studies, their historical roots and the relationship between translation studies and other fields of research.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	AKBULUT, N. (1998). Söylenceden Gerçekliğe, Multilingual, İstanbul. BASIL, H. ve MUNDAY J. (2004), Translation, An Advance Resource Book, Routledge (Taylor&Francis Group), Londra ve New York. BENĞİ-ÖNER, I. (1999), Çeviri Bir Süreçtir Ya Çeviribilim? Sel Yayıncılık, İstanbul. YÜCEL, F. (2007). Tarihsel ve Kuramsal Açıdan Çeviri Edimi, Dost Kitabevi, Ankara. WOLF, M. and FUKARI, A. (2007) Constructing a Sociology of Translation, John Benjamins Publishing Company, Londra. VERMEER, Hans J. (1996/2007). Çeviride Skopos Kuramı (çev. Ayşe Nihal Akbulut), Türkiye İşBankası Kültür Yayınları, İstanbul. VENUTI, L. (1998). The Scandals of Translation, Routledge, London/New York. STOLZE, R. (2013) Çeviri Kuramları: Giriş (Çev. Emma Durukan), Değişim Yayınları, İstanbul. SNELL-HORNBY, M. (2006). The Turns of Translation Studies, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia.	AKBULUT, N. (1998). Söylenceden Gerçekliğe, Multilingual, İstanbul. BASIL, H. ve MUNDAY J. (2004), Translation, An Advance Resource Book, Routledge (Taylor&Francis Group), Londra ve New York. BENĞİ-ÖNER, I. (1999), Çeviri Bir Süreçtir Ya Çeviribilim? Sel Yayıncılık, İstanbul. YÜCEL, F. (2007). Tarihsel ve Kuramsal Açıdan Çeviri Edimi, Dost Kitabevi, Ankara. WOLF, M. and FUKARI, A. (2007) Constructing a Sociology of Translation, John Benjamins Publishing Company, Londra. VERMEER, Hans J. (1996/2007). Çeviride Skopos Kuramı (çev. Ayşe Nihal Akbulut), Türkiye İşBankası Kültür Yayınları, İstanbul. VENUTI, L. (1998). The Scandals of Translation, Routledge, London/New York. STOLZE, R. (2013) Çeviri Kuramları: Giriş (Çev. Emma Durukan), Değişim Yayınları, İstanbul. SNELL-HORNBY, M. (2006). The Turns of Translation Studies, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia.
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Prof. Dr. Faruk YÜCEL	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviri kuramları hakkında bilgi edinmek	To learn about translation theories
2	Uygulamaların kuramsal temelini sorgulamak	Questioning the theoretical basis of practices
3	Kuramlar arasındaki farkları tartışmak	Discussing the differences between theories

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	1.00	1.00
Final Sınavı / Final Examination	1	1.00	1.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	8.00	64.00
Bireysel Çalışma / Self Study	10	10.00	100.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	1.00	1.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	3.00	3.00
Toplam / Total:	22	24.00	170.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 170.00/30.00 = 5.67 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 170.00 / 30.00 = 5.67 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviri kuramları hakkında bilgi edinmek / To learn about translation theories						
2.Uygulamaların kuramsal temelini sorgulamak / Questioning the theoretical basis of practices						
3.Kuramlar arasındaki farkları tartışmak / Discussing the differences between theories						

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high